

No. 13910

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on co-operation in the field of higher education
during the period 1975-1979. Signed at Helsinki on
15 November 1974**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 22 April 1975.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à la coopération dans le domaine de
l'enseignement supérieur au cours de la pé-
riode 1975-1979. Signé à Helsinki le 15 novembre 1974**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 22 avril 1975.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION DURING THE PERIOD 1975-1979

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring, in accordance with the Agreement concerning cultural co-operation of 27 August 1960² between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, to promote the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments, and guided by the experience of co-operation in this field gained in earlier years, have agreed on the following exchange programme for the period 1975-1979.

Article 1. The Parties shall send and receive during each academic year from three to five professors or readers in various fields of specialization to give lectures for a total period of up to 50 days.

The exchange of professors and readers shall be effected on the basis of reciprocity. The receiving Party shall organize the programme for the visit of the professors and readers and shall provide them with a hotel room free of charge and pay them a per diem allowance in accordance with the rules applied in the receiving country. The receiving Party shall also, if necessary, provide an interpreter.

Any preferences which the receiving Party may have concerning the professors or readers to be sent must be indicated to the sending Party at least six months before the desired time of arrival. Proposals concerning the professors or readers to be sent must be submitted to the receiving Party at least three months before the proposed time of arrival.

Article 2. The Parties shall send and receive, during each academic year, professors and teachers of the Russian, Finnish and other languages and possibly, teachers in other fields of specialization, the number of whom shall be determined on the basis of the wishes expressed by the educational establishments of the receiving Party for each academic year.

The teaching load of the persons in question shall not exceed 14 hours per week. This figure shall not include time devoted to the correction of written work or the preparation of lectures.

Professors and teachers invited to engage in teaching will be paid on the basis of reciprocity, taking into account the rules applied in each country. The relevant per diem allowance shall be exempt from taxation.

Finland shall provide the Soviet professors and teachers with a furnished apartment free of charge.

The Soviet Union shall provide the Finnish professors and teachers with a hotel room free of charge.

¹ Came into force on 1 January 1975, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.

The preferences of the receiving Party concerning professors and teachers must be indicated to the sending Party by 15 January preceding the beginning of the academic year in question. Proposals concerning the teachers invited must be submitted to the receiving Party by 15 April of the same year.

The teachers must arrive in the receiving country by 1 September of each year.

Article 3. The Soviet Union shall receive each year from Finland:

- 10 persons to study full-time at medical schools;
- 10 persons to study full-time at technical schools;
- 5 persons to attend academies of arts and music for a period of one academic year, including one student from the Sibelius Music Academy to study at the Leningrad State Conservatory;
- 20 students from philology faculties specializing in the Russian language for a period of one academic year;
- 5 students from commercial schools to study the Russian language for a period of one academic year;
- 35 teachers or persons preparing to become teachers of the Russian language to improve their knowledge of the Russian language for a period of one semester (five months);
- 50 students of the Russian language from institutes of foreign languages for two-month summer courses in the Russian language;
- 25 students under the auspices of the Finland-USSR Society for two-month summer courses in the Russian language;
- 20 students under the auspices of the Finland-USSR Society for one-month summer courses in the Russian language;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to two years;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months.

The Soviet Union shall pay the Finnish nationals accepted in accordance with this article a monthly stipend of 90 roubles in the case of students and 150 roubles in the case of specialists and scientific workers who have completed their higher education. The stipends shall be tax-free. The Soviet Union shall provide the above-mentioned persons with accommodation in hostels and shall pay for travel in the Soviet Union connected with the programme approved by the receiving educational establishment for their study or scientific work.

Article 4. At the request of Finland, the Soviet Union may receive each year, over and above the quotas specified in article 3 of the present Protocol, up to 15 Finnish nationals to undertake various kinds of study, all costs for their maintenance to be borne by Finland.

Article 5. Finland shall receive each year from the Soviet Union:

- 10 teachers, post-graduate students and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of eight months;
- 10 teachers and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months.

These teachers, post-graduate students and scientific workers must know one of the following languages: Finnish, Swedish, English or German.

- 10 teachers and students to attend international courses in the Finnish language and culture, conducted in the Finnish language;
- 5 specialists and scientific workers to attend courses in architecture and town planning, conducted in the English language.

Finland shall notify the Soviet Union in good time concerning the time when the courses will be given.

Finland shall pay the Soviet nationals received in accordance with the present article to engage in scientific work and to attend courses in architecture and town planning a monthly stipend of 900 marks, tax-free, shall provide them with a furnished apartment free of charge and shall pay for travel in Finland connected with the programme for their stay.

Soviet participants in the courses in the Finnish language and culture shall be provided with stipends, housing and other benefits under the same conditions as other foreign nationals attending the courses in question.

Article 6. The number of Soviet nationals received for scientific work and study in Finland in accordance with article 5 of the present Protocol may be increased, by agreement between the Parties within the limits of the over-all quota of man-months available to Finland on the basis of article 3 of this Protocol.

The Parties shall agree by the end of the calendar year preceding the beginning of each academic year on the number of Soviet nationals who may be received in accordance with this article.

Article 7. Proposals concerning the persons the reception of whom is referred to in articles 3, 4 and 5 of the present Protocol must be submitted to the receiving Party by the end of March of each year. The receiving Party shall indicate by the end of May of each year whether the persons in question can be received.

Proposals concerning the teachers, post-graduate students and scientific workers to be sent to Finland to engage in scientific work for a period of eight months in accordance with article 5 of the present Protocol must be submitted to Finland by 15 October and the Soviet Union must be informed by 31 December preceding the beginning of each academic year whether the persons in question can be received.

Article 8. Each year the Parties shall exchange representatives to agree on the fields of specialization and programmes of study of the Finnish and Soviet nationals to be sent to the USSR and to Finland in accordance with articles 3 and 5 of the present Protocol.

The costs connected with such representatives' travel shall be paid by the sending Party and the costs connected with their stay by the receiving Party.

Article 9. The receiving Party shall not pay the costs connected with the travel to and from the place of work, study or training of participants in the exchange carried out in accordance with the present Protocol.

Article 10. The Parties shall provide free medical care, including treatment and maintenance in a hospital to nationals of the other country who are received in accordance with the present Protocol.

Article 11. The Parties shall promote the development of ties and the strengthening of scientific co-operation between the universities and higher educational establishments of Finland and the Soviet Union, especially in the exchange of

visiting lecturers, information material and publications, and co-operation between university libraries.

The Parties shall promote and support the conclusion of direct agreements on co-operation between universities and higher educational establishments and institutions under the jurisdiction thereof.

Article 12. The Parties shall assist in the establishment and development of ties between the Institute of Cultural Relations between Finland and the USSR of the Ministry of Education of Finland and the A. S. Pushkin Russian Language Institute of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR for co-operation in the teaching of the Russian language in Finland.

Article 13. Matters relating to the practical implementation of the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers provided for in this Protocol shall be dealt with in Finland by the Ministry of Education and in the Soviet Union by the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR.

The Ministry of Education of Finland and the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR shall also help specialized groups of workers of educational establishments of both countries to acquaint themselves briefly with higher educational establishments and scientific institutes subject to the jurisdiction of those Ministries, under arrangements for international tourism.

Article 14. During 1975 the Parties shall hold consultations on mutual recognition of diplomas awarded by universities and other higher educational establishments and higher degrees conferred in Finland and in the Soviet Union with a view to concluding in the proper form an agreement regarding their equivalency.

Article 15. The present Protocol shall enter into force on 1 January 1975 and shall continue in force until 31 December 1979.

DONE at Helsinki on 15 November 1974 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO NUMMINEN

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

Y. I. VOLSKY
